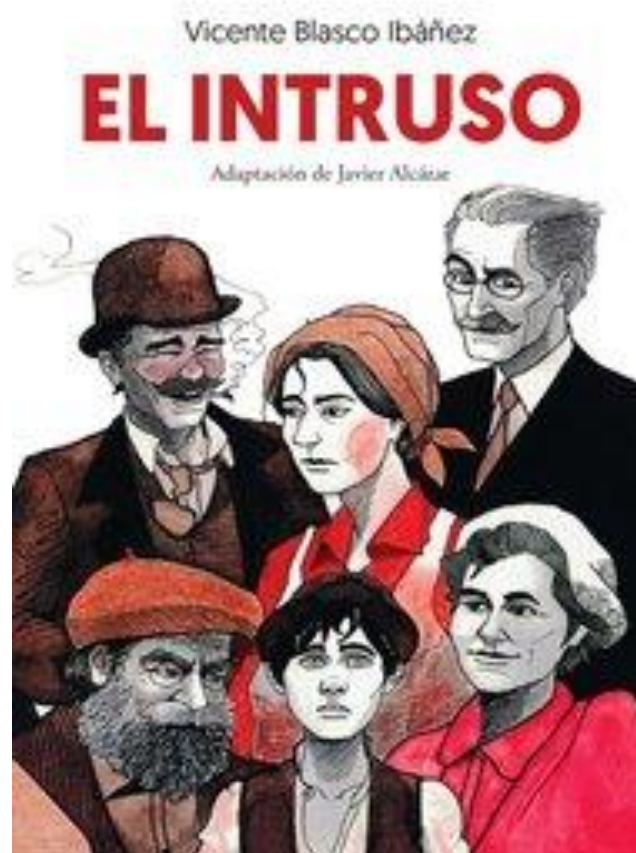


Gallarreta acerca la lectura fácil a su pueblo a través del famoso libro "El Intruso"



Miren Ron Álvarez de Arcaya
Psicóloga. Area de Desarrollo Sociolaboral
miren@gallarreta.net

INDICE

1. INTRODUCCIÓN
2. ORIGEN DE LA BUENA PRACTICA
3. DESARROLLO Y PROCESO DE TRABAJO
4. FASE FINAL: PUBLICACION Y LECTURA
5. VALORACION
6. DIFUSION DE LA BUENA PRÁCTICA

1. INTRODUCCIÓN: ¿Quiénes somos?

En este primer apartado nos gustaría poder recordar quienes somos y por qué iniciamos nuestra andadura en lectura fácil y los hitos conseguidos.

Talleres Gallarreta Lantegiak, está ubicada en el municipio de Abanto Zierbena de Bizkaia, es un Taller de Empleo Protegido formado como una Sociedad de Responsabilidad Limitada de titularidad pública, cuyos socios son los Ayuntamientos de Abanto Zierbena, Muskiz, Ortuella y Trapagaran. Nuestro entorno es conocido como la Zona Minera, en euskera Meatzaldea, municipios de trabajadores, descendientes de aquellas mujeres y mineros que trabajaron y lucharon por los derechos de las personas trabajadoras.

Los fines de nuestra entidad están encaminados a la inclusión social y adaptación al mundo laboral de las personas con discapacidad, a través de sus dos centros: el Centro Especial de Empleo y el Centro Ocupacional.

Las actividades laborales desarrolladas principalmente en Gallarreta se centran en dos áreas de actividad:

 **Área industrial:** Desarrollamos procesos productivos para otras empresas, de manera que el personal ocupado en esta Sección se organiza en cadenas de montaje de acuerdo con los Procedimientos establecidos.

 **Área de servicios:** En esta área se organizan equipos de trabajo formados por unas seis o siete personas que realizan diferentes actividades, tales como: **Medio ambiente y conservación del entorno, Limpiezas industriales, Buzoneo y Reparto publicitario** y también ofrecemos a las entidades de la zona la posibilidad de cumplir con la legislación actual en relación a la contratación de personas con discapacidad.



Dentro de los objetivos que se persiguen en los Talleres de Empleo Protegido, están los de **proporcionar una atención habilitadora integral, mediante programas de ajuste personal y social** (desarrollo y mejora de las habilidades adaptativas), buscando el desarrollo de la autonomía personal y la inclusión socio-laboral de las casi **100 personas usuarias** del mismo. El 90% de esta plantilla son personas con discapacidad intelectual, de las cuales más del 40% supera los 48 años, edad en la que generalmente empiezan a manifestar síntomas de envejecimiento; cansancio, mayor irritabilidad, aislamiento, pasividad, entre otras..... Las familias y los trabajadores con discapacidad empezaban a demandar otro tipo de actividades que les permitiera poder mantener su ocupación en su entorno laboral.

Por este motivo, en el año 2012, Gallarreta decide poner en marcha un Programa de actividades NO laborales que fueran complementarias a la actividad productiva. Pretendíamos **garantizar que los derechos de estas personas se cumplieran de acuerdo a sus necesidades y expectativas**. Para ello fue necesario establecer diferentes opciones que más se adaptaran a la situación de cada una de las personas.

En el 2015 se crearon otros espacios dentro del entorno laboral para poder desarrollar diferentes actividades dirigidas a mejorar la salud física y mental, así como al mantenimiento de sus relaciones sociales con su grupo de compañeros y compañeras. Aquí entra en juego la herramienta de **LECTURA FACIL y sus CLUBS DE LECTURA**:

OBJETIVOS DE LOS CLUBS DE LECTURA EN GALLARRETA

- Acercar los libros a las personas con discapacidad.
- Fomentar el gusto por la lectura.
- Facilitar debates en grupo a través de la lectura de diferentes temáticas, fomentando la libre expresión de emociones con el objetivo de mejorar el estado de ánimo.
- Mejorar a nivel cognitivo: la memoria, razonamiento, imaginación, creatividad etc.
- Conseguir mayor fluidez en la articulación del lenguaje por parte de los y las participantes.-
- Ampliar conocimiento, creando pequeños coloquios que nos haga más consciente de lo que ocurre a nuestro alrededor, consiguiendo a su vez personas más participativas en otros entornos; familiar, comunidad, etc.

Desde entonces hasta la actualidad han sucedido varios avances entre los que destacamos:

- Se han adaptado a lectura fácil distintos documentos de la entidad a LF: El convenio laboral, el protocolo de acosos sexual o por razón de sexo, manual de acogida, medidas de conciliación, etc.
- Contamos ya con 2 clubs de lectura por el que han pasado a lo largo de estos años hasta casi 100 personas.
- Las personas que han participado han mejorado sus competencias personales del habla, relación interpersonal, ampliación de vocabulario, participación, memoria, etc.

- Se ha creado una pequeña biblioteca con libros en LF que se presta de forma interna entre la plantilla.
- Fuimos premio buenas prácticas en 2018 por la introducción de la LF en entornos laborales para personas con discapacidad.
- Para las entidades de nuestro entorno, Ikastolas, Ayuntamientos, Bibliotecas, Museos, entre otros, nos hemos convertido en referente en temas de LF.
- Este año 2023 hemos sido nominados a los premios de LF Euskadi por llevar más allá de nuestra rutina laboral la LF.
- Hemos participado en la adaptación a LF del libro “El Intruso” de V. Blasco Ibañez, libro referente en nuestro entorno por su historia de la minería.

Es este último punto el que queremos presentar como buena práctica por la oportunidad que nos ha ofrecido de participar en nuestra **primera adaptación de un libro** y por la **repercusión que está teniendo a nivel de Bizkaia con otros clubs de lectura** ya que ha permitido acercar la historia de nuestro pueblo a muchas más personas.



2. ORIGEN DE LA BUENA PRÁCTICA

En mayo de 2021, Sabino Gutierrez Bañares, miembro del Equipo de Dirección de Gallarreta, comenta con los clubs de lectura si conocemos el libro de “El Intruso” de Vicente Blasco Ibañez. Es un libro cuya edición pertenece a la Fundación Museo de la Minería del País Vasco. En 2021, esta fundación reedita "El Intruso" en homenaje a Blasco Ibáñez. La novela de 1904, describe las condiciones de vida y trabajo en Meatzaldea y las diferencias con la sociedad de Bilbao; algo que Blasco Ibáñez conoció de cerca en una de sus visitas por la zona.

Desde la Dirección nos proponen la iniciativa de poder adaptar este libro a Lectura fácil para poder acercar la historia de nuestro pueblo a más personas y nos facilitan los recursos y el tiempo para poder participar.

Las posibilidades de este proyecto consistían sobre todo:

- 1) Contar con la PARTICIPACION de las personas usuarias con discapacidad en la adaptación de un libro.
- 2) Supone un aumento de la MOTIVACION E INTERES por la lectura de las personas con baja comprensión lectora
- 3) Amplia el conocimiento de la LF y nos permite seguir avanzando hacia una ACCESIBILIDAD COGNITIVA real creando nuevas alianzas con Museos, Bibliotecas y entidades públicas de nuestro entorno más cercano.
- 4) Todo ello supone una mayor visibilidad e INCLUSION de las personas con diversidad funcional.

Desde Gallarreta valoramos esta idea como una acción INNOVADORA que nos emociona especialmente porque el 90% de las personas que trabajamos en este centro descendemos de familias que han trabajado en las minas y poder volver a revivir la historia a través de la lectura nos suponía un reto muy motivante.

3. DESARROLLO Y PROCESO DE TRABAJO

Una vez definida la idea establecimos un proceso y fuimos dando los pasos para conseguir nuestro objetivo:

1. Nos ponemos en contacto con los editores del libro original, que en este caso es la Fundación Museo de la Minería para trasladarles la idea. Al ser una entidad con una responsabilidad social corporativa importante, les parece muy buena propuesta y son ellas las que se encargan de buscar la financiación para el proyecto.
2. Paralelamente hablamos con la Fundación Lectura fácil Euskadi, con Blanca Mata, con el objetivo de poder definir un proceso junto con el Museo de la Minería.

3. Después de varias reuniones, lectura fácil Euskadi nos propone al autor **Javier Alcázar** y la opción tiene muy buena acogida porque su adaptación de “El principito” nos pareció muy acertada.



4. Javier Alcazar inicia el proceso de adaptación y nuestros Clubs de lectura son designados como el grupo que validará los textos adaptados.
5. Durante el proceso de validación tenemos en cuenta los siguientes puntos:
 - ✓ Se crean dos grupos de un nivel de comprensión diferente.
 - ✓ Se comprueba la redacción del texto:

Esto se percibe cuando la persona va leyendo (ritmo de la lectura, si se utilizan frases cortas, metáforas, nombrar los personajes de la misma manera, etc)

Por ejemplo: Luis pensaba en la difícil vida de los mineros, cuando llegaron a la calle principal de Gallarta,

Se entiende mejor: Cuando llegaron a la calle principal de Gallarta, el Doctor Aresti pensaba en la difícil vida de los mineros.
 - ✓ La persona dinamizadora observa y comprueba la comprensión del texto
Se definen palabras claves: Maketo, examinar, cantina, jesuitas, etc
 - ✓ Si verifica que utiliza un lenguaje claro y sencillo
 - ✓ Paralelamente a la lectura también valoramos si las imágenes y el tipo de diseño son accesibles

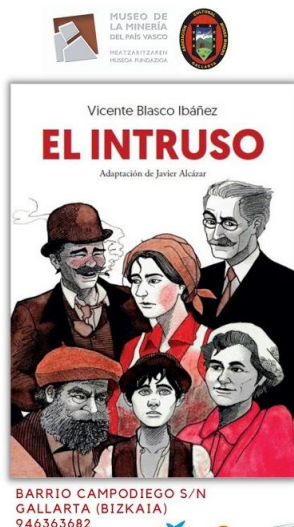


4. FASE FINAL: PUBLICACION Y LECTURA FINAL

Publicación del libro en LF “El Intruso”:

En noviembre de 2021 nos llamaron del Museo para comunicarnos que ya se había enviado a Imprenta el libro y que estaba previsto publicarlo a finales de ese mismo mes.

En diciembre se llevó a cabo una presentación pública del libro en la que nuestros Clubs de lectura fueron los protagonistas y explicamos paso a paso como habíamos hecho este proceso.



18:00ETAN
EKOETXEA
MEATZALDEAN
(KORTA ERAIKINEKO
AUDITORIOAN)

**IRAKURKETA
ERRAZA**
Javier Alcázar-en
egokitzapena
**LECTURA
FÁCIL**
Adaptación de
Javier Alcázar

2021eko ABENDUAREN
16an, OSTEGUNEAN
JUEVES 16 DE
DICIEMBRE DEL 2021
18:00HORAS
informacion@meatzaldeia.eus



El libro tuvo muy buena acogida, hubo una alta asistencia tanto por parte de las entidades públicas de Bizkaia como de la Asociación Amigos del Museo Minero y de la ciudadanía del municipio de Abanto Zierbena.

Lectura del libro en los Clubs de Lectura de Gallarreta:

En enero iniciamos la lectura del libro en nuestros clubs de lectura. Las sesiones las preparamos de la siguiente forma:

- Algunas sesiones de lectura las llevamos a cabo en el aula del propio Museo Minero. De esta manera pudimos ver in situ los objetos de la época, ropa, fotografías antiguas de la mina y de los barrios.
- Diseñamos un mapa de los lugares más importantes que aparecen en el libro: los barrios, el hospital, etc.
- Invitamos a las sesiones de lectura a personas que pertenecen a la Asociación de amigos del Museo para compartir experiencias.
- Durante del este proceso y la buena acogida surgió la necesidad de adaptar el libro a nuestra lengua, el euskera. En abril de 2023 salió publicado gracias a la traducción de Lina Ugarte y Nerea Aizpurua.





5. EVALUACION Y RESULTADOS

Este proceso que como veis ha tenido una duración de tres años, ha obtenido muy buenos resultados por varios motivos:

- ✓ El libro “El Intruso” ha tenido muy buena acogida. Indicador de ello es que actualmente ya va por la segunda edición gracias a su difusión en clubes de lectura fácil de todo el Estado.
- ✓ Sirve de “llave” para aprender sobre la historia más cercana a nuestras familias y vecinos.
- ✓ Este proyecto ha sembrado la semilla para que el resto de información de este Museo inicie los trabajos para trasladar a lectura fácil las cartelas del museo o algunos de los textos introductorios de las salas.
- ✓ Para las personas del club ha sido una oportunidad de aprendizaje en la validación de textos. Se han sentido parte importante de un proyecto en el que su opinión era la que prevalecía por encima de la de los demás.

- ✓ Se ha apostado por la traducción del libro al euskera que permite a estudiantes de euskera de todas las edades mejorar su capacidad lectora en euskera a la vez que le acerca al conocimiento de la historia de nuestra comarca, algo que hoy día es bastante difícil entre la juventud.

6. DIFUSION DE LA BUENA PRÁCTICA

Desde Gallarreta consideramos fundamental compartir este tipo de experiencias con otras entidades y sobre todo con la sociedad y nuestro entorno más cercano. Por ello consideramos muy importante el proceso de difusión:

- ✓ En nuestra web y redes sociales de Gallarreta dimos a conocer las diferentes actividades que llevamos a cabo a través de esta buena práctica. También hemos aparecido en diferentes medios de comunicación.
<https://www.deia.eus/bizkaia/2021/12/19/museo-minero-adapta-lectura-facil-1786910.html>
- ✓ Hemos realizado un video resumen del acto de presentación del libro que puede disfrutarse en nuestro canal de youtube:
<https://youtu.be/MeraECztgRY>
- ✓ Hemos compartido con otros clubs de lectura de otras entidades dicha experiencia y esperamos continuar compartiendo esta experiencia con muchos más clubs.



**Aquí nos podéis ver con el Club de Lectura de la Asociación Gaude*